Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compte rendu sur l’italian sounding et le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btstsma.fr/assets/annales/bts-tsma/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TSMA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l’italian sounding et le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole24ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques et d’image pour les producteurs et les solutions proposées pour lutter contre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando présente l’« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des aliments fabriqués ailleurs. Elle touche presque tous les secteurs, notamment l’huile, les fromages, les charcuteries et les pâtes. En Amérique du Nord, les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver, tandis que leurs imitations, moins chères, occupent les rayons. Cette concurrence réduit les débouchés et les capacités d’exportation des producteurs italiens. Le manque à gagner mondial est estimé à 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon proprement dite. Giandomenico Auricchio estime que l’élimination du phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Pour le combattre, plusieurs pistes sont avancées : renforcer la protection juridique, insérer des clauses dans les accords commerciaux, participer aux salons et informer les consommateurs. Toutefois, le préjudice le plus grave concerne l’image et la réputation du *made in Italy*. Auricchio préconise surtout la culture et l’éducation, afin de faire connaître la qualité des produits italiens, plutôt que de miser uniquement sur les tribunaux.

Vocabulaire et grammaire : « manque à gagner » désigne une perte de revenus. Le conditionnel « pourrait accroître » exprime une conséquence possible.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding réduit les ventes et nuit à la réputation des produits italiens. Auricchio défend une lutte combinant protection juridique, information, culture et éducation.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'italian sounding et de la contrefaçon, le candidat développe une réponse en italien. Il explique les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre ces pratiques et les moyens d'action possibles.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole):

> Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni causano gravi danni economici e riducono la loro competitività. L'italian sounding consiste nel dare a un prodotto un nome o un'immagine che evocano l'Italia, anche se il prodotto non è italiano. Per esempio, negli Stati Uniti si trovano imitazioni di olio, formaggi, pasta e prosciutto a prezzi molto più bassi di quelli originali.
>
> Di conseguenza, i consumatori possono scegliere questi prodotti invece delle specialità autentiche. I produttori italiani perdono clienti, spazio sugli scaffali e opportunità di esportazione. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro nel mondo, o 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, le imitazioni danneggiano l'immagine e la reputazione delle aziende. I clienti possono confondere i prodotti e dubitare della qualità italiana. L'articolo spiega anche che, eliminando questo fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.
>
> Per reagire, le aziende devono informare i consumatori sull'origine e sulla qualità dei prodotti. Possono usare etichette chiare, marchi riconoscibili e campagne pubblicitarie. È importante raccontare la storia dei prodotti e spiegare il valore delle materie prime e del lavoro italiano. Le fiere internazionali sono un'altra occasione per presentare i prodotti autentici e incontrare nuovi clienti.
>
> Le imprese devono anche collaborare con le istituzioni. Il Governo può rafforzare le leggi che proteggono i prodotti italiani e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali. Inoltre, una rete di studi legali specializzati può aiutare le aziende a difendere i propri marchi. Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali: servono anche cultura ed educazione. Se i consumatori conoscono la differenza tra un prodotto autentico e un'imitazione, possono scegliere con maggiore consapevolezza. In questo modo si proteggono le imprese, i posti di lavoro e il prestigio del made in Italy.

Traduction pédagogique : Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes causent de graves dommages économiques et réduisent leur compétitivité. L'italian sounding consiste à donner à un produit un nom ou une image qui évoquent l'Italie, même si le produit n'est pas italien. Par exemple, aux États-Unis, on trouve des imitations d'huile, de fromages, de pâtes et de jambon à des prix bien inférieurs à ceux des produits originaux.

Les consommateurs peuvent donc choisir ces produits plutôt que les spécialités authentiques. Les producteurs italiens perdent des clients, de la place en rayon et des possibilités d'exportation. Selon l'article, le secteur alimentaire du made in Italy perd 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Les imitations nuisent également à l'image et à la réputation des entreprises. Les clients peuvent confondre les produits et douter de la qualité italienne. L'article explique aussi que, si ce phénomène disparaissait, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour réagir, les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine et la qualité des produits. Elles peuvent utiliser des étiquettes claires, des marques reconnaissables et des campagnes publicitaires. Il est important de raconter l'histoire des produits et d'expliquer la valeur des matières premières et du travail italiens. Les salons internationaux permettent aussi de présenter les produits authentiques et de rencontrer de nouveaux clients.

Les entreprises doivent également collaborer avec les institutions. Le gouvernement peut renforcer les lois qui protègent les produits italiens et inclure des clauses de protection dans les accords commerciaux. Un réseau de cabinets juridiques spécialisés peut aider les entreprises à défendre leurs marques. Cependant, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux : il faut aussi développer la culture et l'éducation. Si les consommateurs connaissent la différence entre un produit authentique et une imitation, ils peuvent choisir en connaissance de cause. On protège ainsi les entreprises, les emplois et le prestige du made in Italy.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perdere clienti*, « perdre des clients » ; *rafforzare le leggi*, « renforcer les lois ». Après *è importante*, l'infinitif est naturel : *è importante raccontare*. *Potrebbe aumentare* exprime une possibilité au conditionnel.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni danneggiano le vendite e la reputazione: bisogna proteggere i prodotti e informare ed educare i consumatori.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les types d’huile associés aux deux quantités commandées et doit demander sa modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. Inclure les coordonnées de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, et de son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler que la facture inverse les types d’huile par rapport aux quantités commandées, puis demander sa modification : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Modello di lettera

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un errore: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro, come ordinato. La fattura riporta invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo gentilmente di rettificarla e di inviarci la fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Nous avons constaté une erreur sur la facture : les types d’huile sont inversés. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Repères : « abbiamo constatato » signifie « nous avons constaté ». « Vi chiediamo di » introduit une demande polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture à rectifier : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien, langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. Elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et au made in Italy alimentaire. Les compétences évaluées sont la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas nécessairement d'Italie.
- Les imitations réduisent les débouchés et les capacités d'exportation, et nuisent à l'image des producteurs italiens.
- Les réponses évoquées incluent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons professionnels et les campagnes d'information.
- Pour signaler une erreur de facture, comparer clairement les références facturées avec les quantités et produits commandés.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte en français sans ajouter d'opinion personnelle.
- Pour l'expression, traiter les deux volets de la question et rédiger en italien dans la longueur demandée.
- Dans la lettre, vérifier les coordonnées, les quantités, les catégories d'huile et les prix.
- Respecter les formules d'usage et demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment construire le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences économiques et sur l'image des produits, puis les solutions évoquées. Reformulez ces éléments en français, de façon synthétique et fidèle, en visant 155 mots avec la tolérance indiquée.

Q : Comment présenter précisément l'erreur de facturation ?

Indiquez que la commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture associe incorrectement ces quantités aux types d'huile inversés.

Q : Comment organiser les trois heures de l'épreuve ?

L'épreuve comporte trois parties, chacune notée sur 20 points. Répartissez le temps entre compréhension, expression et lettre commerciale, et gardez quelques minutes pour contrôler les consignes, la longueur des productions et la langue.

Q : Quels critères de notation sont précisés pour la lettre ?

Le sujet attribue 20 points à la lettre, sans fournir de grille détaillée. Veillez à intégrer toutes les informations demandées, à expliquer clairement l'erreur, à solliciter la rectification et à respecter les usages de la correspondance commerciale italienne.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btstsma.fr/assets/annales/bts-tsma/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TSMA - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Techniques et Services en Matériels Agricoles : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.